

# TESI DI DOTTORATO

Hacia la “fruición” del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano del *Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes y Saavedra

*Autora: Maria LALICATA*

*Directores de tesis: Dr. Francisco BAUTISTA PÉREZ - Universidad de Salamanca y  
Dr. Francisco Javier LOBERA SERRANO - Universidad de Roma “La Sapienza”*

*Fecha de presentación: 7 de Julio de 2017*

*Universidad de realización: Universidad de Salamanca  
Facultad de Filología  
Departamento de Lengua y Literatura Española e Hispanoamericana*

*Materias: Filología, Lingüística, Literatura, Paremiología, Traducción*

*Consulta en: Teseo tesis doctorales*

## INTRODUCCIÓN

→ Este trabajo de investigación consiste en un análisis paremiológico contrastivo entre *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes y las catorce traducciones completas al italiano a partir de la primera de Franciosini (1622) hasta la última de Valastro Canale (2012), *corpus*

significativo, que marca la historia de la recepción del libro. Punto de arranque es el axioma que los refranes son ‘actos de lengua’ compuestos, según la terminología de Saussure, por un “significado” y un “significante”. El objetivo de la tesis ha sido el de averiguar hasta qué punto el lector italiano moderno puede “fruir” de su traducción. Por lo tanto se ha seleccionado

un *corpus* paremiológico representativo de 232 refranes (67 en la Primera parte de *El Quijote* y 165 en la Segunda parte). Para gestionar tanto este *corpus* como sus correspondientes 14 traducciones italianas ha sido indispensable crear una base de datos. La metodología adoptada ha tenido que ajustarse al número de refranes tomados en cuenta en cada parte de la obra. Ha sido indispensable la búsqueda del equivalente italiano de cada refrán a pesar de la traducción ya dada por los traductores. Este trabajo ha sido muy duro sobre todo si se tiene en cuenta la falta de herramientas paremiológicas bilingües que, sin embargo, me ha permitido expresar una propuesta de juicio sobre las tipologías de traducción (literal, calco, equivalente, paráfrasis etc.) llevada a cabo por cada traductor y deducir el grado de “frucción” del mismo por parte del lector italiano.

## ESTRUCTURA

→ La tesis doctoral se divide en cinco partes. En las dos primeras se han introducido y enfocado los problemas que se presentan al enfrentarse con *El Quijote* y con la abundancia de refranes, sobre todo en los diálogos. Se ha ido matizando las cuestiones que afectan a la naturaleza de los refranes y a la complejidad de su definición; se ha estudiado la introducción del lema “refrán” en la lengua castellana y la conservación del lema “proverbio” en italiano; la historia y la función lingüística del refranero en el ámbito hispánico e italiano con sus marcadas diferencias y el análisis de la función lingüística desarrollada por los refranes en el texto de Cervantes y, la no siempre ágil identificación, por aparecer de vez en cuando “truncados”, “creados”, “fragmentados” o bien “trastocados”. En mi investigación he considerado al refrán como “acto de lengua” y para definirlo y estudiarlo he

adoptado la terminología de Saussure referida a la definición de signo lingüístico como “entidad psíquica a doble cara” donde una cara se corresponde al concepto o “significado” y la otra a la imagen acústica o el “significante” considerando, no solo su elemento físico-acústico, sino las “huellas psíquicas de este sonido”. Se trata pues de elementos unidos entre ellos y que cada uno existe solo en función del otro. Se ha puesto de relieve el afán que caracterizó a España durante los Siglos de Oro hacia la conservación y transmisión en la neo-lengua romance del tesoro paremiológico de origen (griego y latino), entretendido también con la presencia de paremias de origen árabe y judía, que forman parte de la peculiar historia española. Recordamos solo las colecciones más importantes como las de Horozco, Santillana, Núñez, Vallés, y Correas...

→ Al mismo tiempo se ha subrayado la distinta situación en que se encontraron las colecciones paremiológicas del Renacimiento italiano que no estaban redactadas en lengua italiana, sino en los distintos dialectos de la península, como el “toscano”, “napolitano” “siciliano” “milanés” etc.

→ A pesar de que el toscano fuese elegido como lengua neo-romance por haber sido la lengua preferida por poetas y escritores de la talla de Dante Alighieri, la perduración del fraccionamiento político-territorial no permitió, y menos aceleró, su difusión. Consecuencia de esta fragmentación lingüístico-política ha sido el enclaustramiento de este inmenso patrimonio paremiológico entre las paredes de bibliotecas privadas, poco accesibles, evitando así la difusión, la evolución y el estudio que han tenido en España hasta nuestros días. El escaso interés italiano hacia el mundo paremiológico probablemente se deba a la dificultad para proponerlo

como patrimonio común expresado en una lengua común: el italiano.

→ Por lo tanto, para llevar a cabo este trabajo, dada la ausencia de diccionarios paremiológicos bilingües, se ha contado, concretamente, con el *Dizionario dei Proverbi italiani* di Boggione y Massobrio de 2004 y algunas veces con el del Pescetti (1603). Actualmente, la *Accademia de la Crusca* de Florencia ha puesto en marcha un proyecto de digitalización de las amplias colecciones paremiológicas “cinquecentine” del Salviniati y del Serdonati.

→ Constituyen el núcleo de la tesis las Partes III, IV y V.

→ En la Parte III se ha delineado la historia de la recepción italiana de *El Quijote* durante los cuatro siglos a partir de la primera traducción de Franciosini (1622) hasta la última de Valastro Canale (2012) poniendo de relieve la original historia de la traducción italiana respecto al resto de Europa, donde durante casi dos siglos ha sido connotada por la sola pluma de Franciosini y que, visto su fama, esta perdurará hasta los primeros años del siglo XX por haberse convertido en “traducción canon”. Solo a partir de los comienzos del siglo XX asistimos a un cambio radical de rumbo con la publicación de nuevas y frecuentes traducciones de *El Quijote* al italiano que atestiguan un interés cada vez más vivo hacia Cervantes y su obra universal.

→ En la Parte IV se ha realizado el estudio paremiológico contrastivo comentando un corpus de 67 refranes de la Primera parte de *El Quijote* en orden de aparición. La metodología que se ha llevado a cabo consta de un comentario por cada refrán que abarca tres ámbitos: en primer lugar se han estudiado las fuentes, la etimología,

el significado, las versiones en los refraneros de los Siglos de Oro; en segundo lugar se ha identificado la función literaria que el refrán desarrolla en el texto y por último, a través del análisis del ‘significante’ y del ‘significado’ de cada refrán se ha buscado un posible equivalente en italiano. Tras este íter he definido cada traducción en: literal, calco, equivalente, paráfrasis, de sentido, impropio, malentendido, creación, sigue a o no traducido resaltando los casos de equivalencia he intentado detectar hasta qué punto el lector italiano ha podido “fruir” de la traducción y, a falta de equivalente, he puesto de relieve las soluciones originales creadas por el traductor que respetan tanto el “significado” como el “significante” y por lo tanto llegan a tener eco de refrán.

→ La Parte V consiste en el análisis de los 165 refranes que abarca la Segunda parte de *El Quijote*. Dado el vistoso aumento del número de los refranes respecto a los de la Primera parte y, al mismo tiempo para poder completar el análisis contrastivo de todos los refranes que abarca la obra se tuvo que encontrar una solución de compromiso. Así que se ha expresado un juicio sintético “encasillando” las distintas tipologías de traducción (literal, calco, paráfrasis, equivalente etc...) en la Tabla correspondiente a cada refrán donde se encuentran ya ordenados en diacronía los traductores y sus traducciones. En esta parte se ha realizado una estadística con 56 refranes elegidos entre los más significativos de los Capítulos 5, 7, 10, 33 y 43 de la Segunda Parte de *El Quijote*. Si bien es de considerarse como un mero botón de muestra pone de relieve las características peculiares que connotan la traducción italiana.

→ El elevado número, tanto del corpus de refranes (232) como del corpus de las traducciones

al italiano (14) me ha hecho recurrir a la ayuda de una base de datos construida a partir de mis necesidades. A tal fin he elaborado una base de datos con más de 6000 registros que, multiplicados por unos 20 campos de búsqueda que incluyen los 232 refranes de *El Quijote*, las 14 traducciones, la ubicación de cada uno en las fuentes, la numeración de los refranes etc., arroja un saldo de aproximadamente 66500 (sesenta seis mil quinientos) datos manejados en esta tesis. Ha sido un trabajo ingente, que me ha permitido llevar a cabo un análisis siguiendo un orden fijo para todas las paremias con la gran ventaja de proporcionar búsquedas rápidas y completas. Completan la tesis las Conclusiones, la Bibliografía y los Anexos a la Parte IV y V de la tesis donde se han listado tanto los refranes de la Primera parte de la obra como los de la Segunda, en orden de aparición y alfabética con su ubicación en la obra (parte, capítulo y página). La tesis termina con unas tablas donde en orden alfabético se han puesto los refranes repetidos en la obra con sus citas.

## CONCLUSIONES

→ En mi opinión la estadística realizada permite ilustrar, tanto a través de sus diagramas como por el análisis de los porcentajes, la tipología de traducción que ha caracterizado a cada traductor en particular y a las traducciones al italiano en general.

→ Así que puedo afirmar que Franciosini fue el traductor que abrió el camino a la traducción “literal” de las paremias, arrojando el 37,50% que sumado al 23,21% del “calco” se obtiene un 60% de traducciones de refranes literales-calco. Al mismo tiempo he podido descubrir cuáles han sido los traductores más virtuosos por soluciones “equivalentes” (Giannini prima

con 33,93% seguido por Carlesi, y Franciosini) e incluso *Quién sigue a quién* (que es otra forma de traducción muy practicada) donde Franciosini es el más seguido por los demás traductores.

→ Este largo camino a través del análisis de las traducciones al italiano de los refranes de *El Quijote* converge en la “traducción literal” como la tipología de traducción más practicada dejando, por consiguiente, al lector italiano sin la “frucción” del mismo.

## APORTACIONES

→ Considero que es importante resaltar la contribución que esta tesis doctoral aporta al colmar una laguna en los estudios de traducción contrastiva por ser la única que, en general se ha ocupado de esbozar la historia de la recepción de *El Quijote* al italiano desde 1622 hasta 2012 y, en particular, la historia de la traducción paremiológica de la obra haciéndose cargo, con la finalidad de recuperar el tiempo ya transcurrido, de trabajar con un *corpus* de traducciones completas en italiano que fuese el más amplio posible llegando a abarcar hasta 14 traducciones.

→ Esta tesis, además, se distingue por ser la primera en reunir y analizar de manera contrastiva el *corpus* de refranes más consistente, contando con 232 presentes en *El Quijote*.

→ Igualmente es la única que se ha ocupado de individualizar y analizar los refranes incrustados en los versos preliminares de la Primera parte de *El Quijote* con la intención de poner de relieve una parte de la obra a menudo excluida por los traductores italianos.

→ Además considero que la originalidad de este trabajo de investigación debería ser

individualizada al haber atribuido al lector un puesto en primera fila.

→ Reconozco que el hecho de haber desempeñado yo misma el papel del lector moderno, siendo mi lengua materna el italiano, me ha permitido observar la traducción de los refranes y su “frucción” desde un punto de vista privilegiado.

→ A los “trujimanes” o “trujamanes” que, ya a partir de la época de Cervantes, se les ha encomendado la traducción de *El Quijote*, y que han tenido el mérito de hacer de esta obra, una obra universal, les aconsejo que recobren la lengua de llegada a la hora de traducir un refrán.

→ Considerado que no hay que subestimar el rol que el lector desempeña, cuya adhesión permite la supervivencia de una obra durante siglos, opino que obrando así, no solo el lector podrá, por fin, “fruir” del refrán citado, sino que se sentirá más cercano al mundo hispano y al mismo tiempo, será promotor de una innovadora difusión de esta obra universal.